

Thứ Hai, 15-1-2024. Tuần 2 Thường Niên. Năm B
Monday, January-15-2024. Year B

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Monday (January 15): **"Fasting or feasting?"**

Scripture: Mark 2:18-22

18 Now John's disciples and the Pharisees were fasting; and people came and said to him, "Why do John's disciples and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples do not fast?" 19 And Jesus said to them, "Can the wedding guests fast while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them, they cannot fast. 20 The days will come, when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast in that day. 21 No one sews a piece of unshrunk cloth on an old garment; if he does, the patch tears away from it, the new from the old, and a worse tear is made. 22 And no one puts new wine into old wine skins; if he does, the wine will burst the skins, and the wine is lost, and so are the skins; but new wine is for fresh skins."

Meditation: Which comes first, fasting or feasting? The disciples of John the Baptist were upset with Jesus' disciples because they did not fast (Mark 2:18). Fasting was one of the three most important religious duties, along with prayer and almsgiving. Jesus gave a simple explanation. There's a time for fasting and a time for feasting (or celebrating). To walk as a disciple with Jesus is to experience a whole new joy of relationship akin to the joy of the wedding party in celebrating with the groom and bride their wedding bliss. But there also comes a time when the Lord's disciples must bear the cross of affliction and purification. For the disciple there is both a time for rejoicing in

Thứ Hai 15-1

Ăn chay hay ăn tiệc?

Mc 2,18-22

18 Bấy giờ các môn đệ ông Gio-an và các người Pha-ri-sêu đang ăn chay; có người đến hỏi Đức Giê-su: "Tại sao các môn đệ ông Gio-an và các môn đệ người Pha-ri-sêu ăn chay, mà môn đệ ông lại không ăn chay?" 19 Đức Giê-su trả lời: "Chẳng lẽ khách dự tiệc cưới lại có thể ăn chay, khi chàng rể còn ở với họ? Bao lâu chàng rể còn ở với họ, họ không thể ăn chay được. 20 Nhưng khi tới ngày chàng rể bị đem đi rồi, bấy giờ họ mới ăn chay trong ngày đó. 21 Chẳng ai lấy vải mới mà vá áo cũ, vì như vậy, miếng vá mới đã vá vào sẽ kéo vải cũ, khiến chỗ rách lại càng rách thêm. 22 Cũng không ai đổ rượu mới vào bầu da cũ, vì như vậy, rượu sẽ làm nứt bầu, thế là rượu cũng mất mà bầu cũng hư. Nhưng rượu mới, bầu cũng phải mới!"

Suy niệm: Điều gì ưu tiên hơn, ăn chay hay ăn tiệc? Các môn đệ của Gioan Tẩy giả rất bức bối với các môn đệ của Đức Giêsu bởi vì họ chẳng chịu ăn chay (Mc 2,18). Ăn chay là một trong ba nghĩa vụ tôn giáo quan trọng nhất, cùng với việc cầu nguyện và bố thí. Đức Giêsu đã đưa ra một lời giải thích rất đơn giản. Có thời gian để ăn chay và cũng có thời gian để mừng lễ (hay cử hành lễ). Người môn đệ bước theo Đức Giêsu phải cảm nghiệm được niềm vui mới trọn vẹn của mối quan hệ thân thiết, niềm vui của bữa tiệc cưới trong sự chia sẻ niềm hạnh phúc với cô dâu chú rể. Nhưng cũng có lúc khi các môn đệ của Chúa phải mang lấy thánh giá của đau khổ và thanh tẩy. Vì người môn đệ có cả thời gian cho việc vui mừng trong sự hiện diện

the Lord's presence and celebrating his goodness and a time for seeking the Lord with humility and fasting and for mourning over sin. Do you take joy in the Lord's presence with you and do you express sorrow and contrition for your sins?

The closed mind that rejects all of God's Word

Jesus goes on to warn his disciples about the problem of the "closed mind" that refuses to learn new things. Jesus used an image familiar to his audience - new and old wine skins. In Jesus' time, wine was stored in wine skins, not bottles. New wine poured into skins was still fermenting. The gases exerted gave pressure. New wine skins were elastic enough to take the pressure, but old wine skins easily burst because they were hard. What did Jesus mean by this comparison? Are we to reject the old in place of the new? Just as there is a right place and a right time for fasting and for feasting, so there is a right place for the old as well as the new.

Jesus says *the kingdom of heaven is like a householder who brings out of his treasure what is new and what is old* (Matthew 13:52). How impoverished we would be if we only had the Old Testament books of Scripture or the New Testament books of Scripture, rather than both. The Lord gives us wisdom so we can make the best use of both the old and the new. He doesn't want us to hold rigidly to the past and to be resistant to the new work of his Holy Spirit in our lives. He wants our minds and hearts to be like new wine skins - open and ready to receive the new wine of the Holy Spirit. Are you eager to grow in the knowledge and understanding of God's word and plan for your life?

"Lord Jesus, fill me with your Holy Spirit, that I may grow in the knowledge of your great love and truth. Help me to seek you earnestly in prayer and fasting that I may turn away from sin and wilfulness and conform my life more fully to your will. May I always find joy in knowing,

của Chúa và tưởng nhớ lòng nhân từ của Người, và thời gian cho việc tìm kiếm Chúa với sự khiêm hạ và chay tịnh để khóc than cho tội lỗi mình. Bạn có niềm vui trong sự hiện diện của Chúa với mình và bày tỏ nỗi đau buồn và thống hối về những tội lỗi của mình không?

Tâm trí hẹp hòi khước từ mọi lời của Thiên Chúa

Đức Giêsu tiếp tục cảnh báo các môn đệ về vấn đề “đóng lòng” từ chối học hỏi những điều mới. Đức Giêsu dùng một hình ảnh quen thuộc đối với các thánh giả của Người, bầu da đựng rượu cũ và mới. Vào thời Đức Giêsu, rượu được giữ trong bầu da, chứ không phải trong chai. Rượu mới cho vào bầu da để giữ chất men. Khí ga tạo ra sức ép. Bầu da mới có sức đàn hồi để giữ sức ép của ga, nhưng bầu da cũ rất dễ bị nổ bởi vì chúng quá cứng. Đức Giêsu muốn nói gì qua sự so sánh này? Chúng ta có loại bỏ điều cũ trong sự thay đổi điều mới không? Cũng thế, có lúc có thời để ăn chay và mừng lễ, cũng có lúc có thời cho cái cũ và cái mới.

Đức Giêsu nói *nước Trời giống như người chủ nhà lấy từ trong kho tàng của nhà mình cả cái cũ lẫn cái mới* (Mt 13,52). Chúng ta sẽ nghèo nàn biết bao nếu như chúng ta chỉ có Cựu ước hay chỉ có Tân ước. Tốt nhất là có cả hai. Chúa ban cho chúng ta sự khôn ngoan để chúng ta có thể sử dụng cái cũ và cái mới sao cho hiệu quả nhất. Người không muốn chúng ta cứ khăng khăng giữ cái cũ và chống lại công việc mới của Thánh Thần trong cuộc đời của chúng ta. Người muốn tâm trí chúng ta giống như bầu da mới, mở ra và sẵn sàng tiếp nhận rượu mới của Chúa Thánh Thần. Bạn có thiết tha để lớn lên trong sự hiểu biết lời Chúa và dự định của Người cho cuộc đời bạn không?

Lạy Chúa Giêsu, xin lấp đầy lòng con Thánh Thần của Chúa để con có thể lớn lên trong sự hiểu biết về tình yêu và chân lý cao cả của Chúa. Xin giúp con tìm kiếm Chúa một cách tha thiết trong cầu nguyện và chay tịnh để con có thể từ bỏ tội lỗi và sự phóng túng và thay đổi đời sống con để phù hợp với ý Chúa. Ước gì con luôn luôn tìm được

loving, and serving You who are My All."

niềm vui trong sự hiểu biết, yêu mến, và phụng sự Chúa, là Tất cả của con.

Thứ Hai, 15-1-2024. Tuần 2 Thường Niên. Năm B
Monday, January-15-2024. Year B

Nguồn: the word among us

Mc 2, 18-22

Mark 2:18-22

Đúng hơn, rượu mới phải được đổ vào bầu da mới (Mc 2,22)

In today's Gospel, the Pharisees, along with some of John the Baptist's disciples, are scandalized that Jesus' disciples weren't as rigorous in fasting as they were. How could people who seemed so lax in their spirituality possibly be models of holiness?

In response, Jesus talks about new wine and new wineskins. Like new wine that was still expanding with fermentation, his teaching was full of the vitality of new possibilities and a new relationship with God. So his disciples needed to be supple and flexible, like fresh wineskins, so that they could hold that teaching in their hearts and let it change some of their behaviors. They needed to let the Holy Spirit shape them and form them into the "fishers of men" that Jesus had called them to be (Mark 1:17). They needed to be softhearted enough to be just as merciful toward people as God was toward them.

Do you ever feel like an old wineskin? Maybe a little too inflexible or rigid in your thinking. Maybe a little too hard and unmoving toward people. Maybe a little too set in your ways. Since we are Jesus' disciples just as the first

Trong bài Tin Mừng hôm nay, những người Pharisêu, cùng với một số môn đệ của Gioan Tẩy Giả, cảm thấy bị xúc phạm vì các môn đệ của Chúa Giêsu không ăn chay nghiêm ngặt như họ. Làm sao những người có vẻ lơ là về thiêng liêng lại có thể trở thành mẫu mực của sự thánh thiện?

Để đáp lại, Chúa Giêsu nói về rượu mới và bầu da mới. Giống như rượu mới đang lên men, lời giảng dạy của Ngài tràn đầy sức sống của những khả năng mới và mối liên hệ mới với Thiên Chúa. Vì vậy, các môn đệ của Ngài cần phải dẻo dai và linh hoạt, giống như bầu da mới, để họ có thể ghi nhớ lời dạy đó trong lòng và để nó thay đổi một số hành vi của họ. Họ cần để Chúa Thánh Thần uốn nắn họ và biến họ thành "những tay đánh lưới người" mà Chúa Giêsu đã kêu gọi họ trở thành (Mc 1,17). Họ cần phải có tấm lòng đủ mềm mại để có lòng thương xót đối với mọi người như Chúa đối với họ.

Bạn có bao giờ cảm thấy mình giống như một bầu da đựng rượu cũ không? Có thể bạn hơi quá thiếu linh hoạt hoặc cứng nhắc trong suy nghĩ. Có lẽ hơi quá cứng nhắc và không có thiện cảm với mọi người. Có lẽ hơi quá cố định theo cách của bạn. Vì chúng ta là môn đệ của Chúa Giêsu cũng như các môn đệ đầu tiên, nên chúng ta cần tuân theo lời mời gọi của Ngài để

disciples were, we need to follow his call to be like flexible new wineskins. We need to let his Spirit soften our hearts, expand our vision of his call to love God and neighbor, and help us be open to new ways of serving him.

One way we can become more like new wineskins is to try to be open to situations that might take us out of our comfort zones. We can try to make sure that we don't limit what God can do through us or how he can change us. For instance, if you're struggling to forgive someone who has hurt you, or to overcome a certain pattern of sin, keep up the fight! Don't assume that you'll never change. Or if you've always resisted the call to evangelize or to serve in your parish, go ahead and take just one step forward. With every step you take, you'll be giving the Spirit a greater opening to "stretch" your heart and make it into a more flexible wineskin!

"Come, Holy Spirit, and soften my heart today!"

trở nên giống như bầu rượu mới dẻo dai. Chúng ta cần để cho Thánh Thần của Ngài làm dịu lòng chúng ta, mở rộng tầm nhìn của chúng ta về lời mời gọi yêu mến Thiên Chúa và người lân cận của Ngài, đồng thời giúp chúng ta cởi mở với những cách thức mới để phục vụ Ngài.

Một cách để chúng ta có thể trở nên giống bầu da mới hơn là cố gắng cởi mở với những tình huống có thể đưa chúng ta ra khỏi vùng an toàn của mình. Chúng ta có thể cố gắng bảo đảm rằng mình không giới hạn những gì Chúa có thể làm qua chúng ta hoặc cách Ngài có thể thay đổi chúng ta. Chẳng hạn, nếu bạn đang cố gắng tha thứ cho người đã làm tổn thương bạn hoặc để vượt qua một kiểu tội lỗi nào đó, hãy tiếp tục chiến đấu! Đừng cho rằng bạn sẽ không bao giờ thay đổi. Hoặc nếu bạn luôn chống lại lời kêu gọi truyền giáo hoặc phục vụ trong giáo xứ của mình, hãy tiến lên một bước. Với mỗi bước bạn thực hiện, bạn sẽ tạo cho Thánh Linh một cơ hội rộng mở hơn để "kéo giãn" trái tim bạn và biến nó thành một bầu da linh hoạt hơn!

Lạy Chúa Thánh Thần, xin hãy đến và làm dịu lòng con hôm nay!

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.